

LA TRAJEDIA LADINA

Te valedes sotes
danter crëps ërc,
ti luesc plu bie
criëi da Idie,
seniëi da eghes,
ruves tleres
de cristal,
ulache bòsc y prei
senei de ciofes,
lëns i flëures
verdiëia te sajons
de tënia, sparaniëntes,
che a criatures
mé per l uedl
dà chësc bel,
ma per vita liegra
nia urëdla ne à da dé:
iló, iló te chisc raions
scundui, suplìi
ai uedli
dla gran ordes, che,
dan mileneies,
tëmps de tëmes,
triches, viëres
y gran restier,
Gàlesc, Iliresc,
Rétesc, Céltesc
y Latins,
ciacei
dai fiëres taiënc
de jënt cruënta,

chir la pesc, tremëusc
te sëlves scures
chir linëus,
Ël chiran, l Die!
Tëmes tramandan
da fions a fions,
zidlan, sfadian
te tiëres megres, pueres,
che nia ne dajova
per si vester!
Ai Latins ulgan,
Ladins diventan:
na gran cumpëida!
Furlans, Grijons,
Ladins, Rumances,
Cuera, Acuilleia,
dliejes, vëscui,
sunieries y artistic,
saudeies, marcadënc,
scritëures y poec,
rëiesc, stories
y gran drames:
n inuem tl vedl mont!
Y sën?
Trëi viëres, trëi desfates,
nia uludes!
Cubitei, sprigulei,
sarei te sëides,
bur cunfins da fauzons,
vendui, spartii!

Sparpanià l sënn,
la dejunianza,
destudà la cultura,
bona crianza,
rujneda puera
y muriënta;
cie ch' ie fulstier
ie bel, ie sant;
cie ch' ie de nost
perdù tl vënt,

LA TRAGEDIA LADINA

In valli profonde
tra rocce scoscese,
nei luoghi più belli
creati da Iddio,
segnati da acque,
rivi chiari
di cristallo,
dove boschi e prati
cosparsi di fiori
alberi e gemme
verdeggiano nelle stagioni
fatte di povertà, di risparmi,
che alle creature
soltanto per l'occhio
danno tali bellezze,
per una vita lieta
orecchio invece non porgono:
lì, lì, in queste regioni
nascosti, sepolti

cuinà, jdrajà,
jmarì y desflurì.
Tiëra de l'oma,
bela Rezia,
tan de storia,
ce trajedia!

Toni Senoner
(ladin de Gherdëina)

agli occhi
delle grandi orde, essi
millenni fa,
in tempi di paure,
angosce, guerre
e grandi avversità,
Galli, Illiri,
Reti, Celti
e Latini,
cacciati
dai ferri taglienti
di gente crudele
cercavano la pace, timorosi
in selve oscure
cercavano la luce,
Lui cercando, il Dio!
Paure tramandando
di figli in figli,
allevando bestiame, faticando

in terre magre, intatte,
che nulla davano
per sopravvivere!
Cedendo ai Latini
diventammo Ladini,
una grande famiglia:
Friulani, Grigioni,
Ladini, Romanci,
Coira, Aquileia,
chiese, vescovi,
tribunali e artisti,
scrittori e poeti,
re, leggende
e grandi drammi:
un nome nel mondo antico!
E adesso?
Tre guerre, tre disfatte,
non volute!
Sbattuti, spauriti,
chiusi in confini,
vergognosi falsi confini,
venduti, divisi.

Diffusa la rabbia,
la disunione,
spenta cultura,
educazione;
idioma povero,
morente.
Quel che è straniero
è bello, è santo;
quello che è nostro
perso nel vento,
deriso, sprezzato,
stinto, sfiorito.
Terra madre,
Rezia bella,
quanta storia,
quale tragedia!

(Traduzione: Walter Belardi)

